

No. 39201

**United States of America
and
Canada**

Memorandum of understanding between the United States Department of Agriculture and Forestry Canada on cooperation in the field of forestry-related programs. Washington, 17 May 1990

Entry into force: *17 May 1990 by signature, in accordance with section X*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Mémorandum d'entente entre le United States Department of Agriculture et Forêts Canada sur la coopération dans le domaine des programmes de foresterie. Washington, 17 mai 1990

Entrée en vigueur : *17 mai 1990 par signature, conformément à la section X*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND FORESTRY CANADA ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF FORESTRY-RELATED PROGRAMS

I. Identification of Parties

This Memorandum of Understanding is entered into between the United States Department of Agriculture and Forestry Canada. The lead agencies under the Memorandum of Understanding will be the Forest Service for the United States Department of Agriculture and Forestry Canada. Recognizing the proprietorship and management responsibilities for forests and forest lands which rest with provincial, territorial and State governments, entities of these governments will be specifically included as signatories under supplements to this Memorandum of Understanding (para. VII) with respect to activities relating to these lands and forests.

II. Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to document certain agreements and understandings between the United States Department of Agriculture and Forestry Canada to improve coordination of forestry-related programs undertaken in the two countries. This improved coordination is desirable (1) to enhance and maximize program capabilities in forestry in both countries; (2) to encourage joint efforts to resolve common problems; (3) to avoid unplanned duplication of effort; and (4) to help insure that the collection and analysis of data is compatible so that results can be compared and even pooled when desired.

III. Background

In this Memorandum, "forestry-related programs" refers to the ongoing activities of the two forestry agencies and their cooperators. Such programs include but are not limited to planning, conducting, reviewing and analyzing forestry activities related to the management and administration of forest lands, relationships with private landholders, matters associated with wood utilization, and related research and legislative support functions.

IV. Authority

The participation by the United States Department of Agriculture is authorized by the Food and Agriculture Act of 1977, 7 U.S.C. 3291 (1982); Forest and Rangeland Renewable Resources Research Act of 1978, 16 U.S.C. 1643(c) (1982); and Reciprocal Fire Protection Agreements Act of May 27, 1955, 42 U.S.C. 1856 (1982).

The involvement by Forestry Canada in this Memorandum of Understanding is authorized by the Department of Forestry Act of 1990.

V. Delegation

A. The Secretary, United States Department of Agriculture, or such other person whose name and title shall be communicated in writing to the Minister of Forestry, Canada, shall administer this Memorandum of Understanding for the United States Department of Agriculture.

B. The Minister of Forestry, Canada, or such other person whose name and title shall be communicated in writing to the Secretary, United States Department of Agriculture, shall administer this Memorandum of Understanding for Forestry Canada.

VI. Responsibilities of Parties

The Secretary, United States Department of Agriculture, and the Minister of Forestry, Canada, agree that, subject to the availability of appropriated funds and personnel and in accordance with the laws and regulations of each country, the forestry agencies covered by this Memorandum of Understanding will, where mutually acceptable:

A. Assist each other in planning forestry-related programs.

1. The agencies will identify program areas of mutual interest and concern, and will jointly plan program activities when mutually advantageous.

2. Periodically, the agencies will provide each other with resource documents and summary statements of program and budget emphasis and new and emerging areas of emphasis or concern.

3. Annually, the agencies will exchange summaries of current needs that are related to their resource management programs or to the programs of their cooperators.

4. The agencies will inform each other of significant public involvement activities that help identify user needs and help set agency priorities.

5. To the extent possible, the agencies will develop compatible standards, techniques and reporting systems so that results will be mutually useful.

B. Assist each other in program operation to the extent practical and mutually desirable.

1. The agencies will cooperate in programs that are mutually advantageous, especially those in border situations between the two countries.

2. As mutually agreeable, each agency will include representatives of the other in reviews of programs of mutual interest.

3. The agencies will share staff, equipment and information in emergency situations such as fire or pest problems. Details will be spelled out in program agreements for the various technical fields and program areas.

4. At least annually, the agencies will prepare status summaries of programs known to be of interest to the other.

C. Assist each other in communicating and sharing information.

1. As may be agreed upon, the agencies will share appropriate planning documents and program analyses that are produced in the normal course of business.

2. Agencies will explore opportunities to develop a compatible information data base, including forest resource inventories and program reporting.

3. Agencies will cooperate in efforts to disseminate planning and reporting documents to the public as appropriate and mutually agreed to.

VII. Supplementation

As needed to cover specific plans and programs, this Memorandum of Understanding may be supplemented by specific project agreements signed at the appropriate level for the agencies involved.

VIII. Implementation

Activities resulting from this Memorandum will be coordinated through the heads of the two forestry agencies or their designates. Responsibility for coordination meetings will rotate annually between the incumbents in these two positions. An annual program will be developed by September 30 that describes cooperative activities and coordination needs for the next calendar year. A yearly report will be prepared and submitted to the Secretary and the Minister within two months after the end of the preceding calendar year.

IX. Provisions

A. Intellectual Property

In proposed cooperative activities where it is foreseeable that a product or discovery that is eligible for intellectual property protection might result, the parties will agree in advance as to the disposition of intellectual property rights, in their own countries and in third countries, and so state the disposition within the particular project agreement covering these activities.

B. Expenses

Unless otherwise provided, delegations and individuals visiting either country in accordance with this Memorandum of Understanding will pay their own expenses.

C. Claims

The parties to the Memorandum of Understanding do hereby expressly agree that all claims occurring in consequence of the performance of the Memorandum of Understanding will be pursued in accordance with the laws relating to such claims under applicable laws of each country.

D. Benefits

No Member of Congress or no Member of the Senate or House of Commons shall be admitted to share in any part of this Memorandum of Understanding or to receive any benefit that may arise therefrom.

X. Effective Date

This memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five (5) years unless terminated earlier by either party upon ninety (90) days' written notice to the other party. It may be modified or extended by mutual written agreement.

Done at Washington, DC this 17th day of May, 1990, in duplicate, each in the English and French languages both equally authentic.

For the United States Department of Agriculture:

CLAYTON YEUTTER
Secretary,
United States Department of Agriculture
Chief, USDA Forest Service

For Forestry Canada:

FRANK OBERLE
Minister of Forestry
Deputy Minister
Forestry Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMOIRE D'ENTENTE ENTRE LE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ET FORÊTS CANADA SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES PROGRAMMES DE FORESTERIE

I. Les parties

Ce mémoire d'entente est le résultat d'une entente entre le United States Department of Agriculture et Forêts Canada. Les services responsables seront le Forest Service du United States Department of Agriculture et Forêts Canada. Dans la reconnaissance des droits de propriété et des champs de responsabilité pour les forêts et les terres forestières qui sont de ressort provincial, territorial et d'Etat, certains organismes de ces gouvernements deviendront cosignataires d'accords particuliers en vertu de présent mémoire (article VII) qui porteront sur des activités ayant trait à ces terres et forêts.

II. Objet

L'objet de ce mémoire d'entente est de constituer un document pour mettre par écrit certains accords et certaines ententes entre le United States Department of Agriculture et Forêts Canada, ceci afin d'améliorer la coordination des programmes de foresterie appliqués dans les deux pays. Il est souhaitable d'améliorer cette coordination pour les raisons suivantes: 1) mettre en valeur et maximiser les possibilités offertes par les programmes dans les deux pays; 2) encourager les efforts conjoints de résolution de problèmes communs; 3) éviter la répétition inutile de certains travaux; enfin, 4) contribuer à la compatibilité de la cueillette et de l'analyse des données pour que les résultats puissent être comparés et mis en commun au besoin.

III. Cadre de l'entente

Dans ce mémoire, les "programmes de foresterie" désignent les activités en cours des deux services forestier et de leurs collaborateurs. Ces programmes comprennent, entre autres, la planification, la conduite, la revue et l'analyse d'activités forestières qui se rapportent à la gestion et à l'administration des terres forestières, aux relations avec les propriétaires privés, aux questions associées à l'utilisation du bois ainsi qu'à la recherche et aux mesures législatives connexes.

IV. Pouvoirs

La participation du United States Department of Agriculture est permise en vertu de la Food and Agriculture Act de 1977, 7 U.S.C. 3291 (1982), de la Forest and Rangeland Renewable Resources Research Act de 1978, 16 U.S.C. 1643 (c) (1982), enfin de la Reciprocal Fire Protection Agreements Act du 27 mai 1955, 42 U.S.C. 1856 (1982).

La participation de Forêts Canada à ce mémoire d'entente est permise en vertu de la Loi sur le ministère des Forêts de 1990.

V. Délégation

A. Le secrétaire du United States Department of Agriculture, ou toute autre personne dont le nom et le titre seront communiqués par écrit au ministre des Forêts du Canada, administre ce mémoire d'entente pour le United States Department of Agriculture.

B. Le ministre des Forêts du gouvernement du Canada, ou toute autre personne dont le nom et le titre seront communiqués par écrit au secrétaire du United States Department of Agriculture, administre ce mémoire d'entente pour le Canada.

VI. Responsabilités des parties

Le secrétaire du United States Department of Agriculture et le ministre des Forêts du Canada acceptent que, sous réserve de la disponibilité des fonds et du personnel appropriés et conformément aux lois et règlements de chaque pays, les services forestiers visés par ce mémoire d'entente, quand cela est acceptable aux deux parties:

A. Se prêtent mutuellement assistance pour la planification des programmes de foresterie.

1. Les services identifient les domaines d'intérêt et de souci communs et planifient conjointement des activités quand cela est avantageux pour les deux parties.

2. Périodiquement, les services s'échangent des documents-ressources et des bilans indiquant les points principaux des programmes et des budgets ainsi que les nouvelles questions d'intérêt ou d'inquiétude.

3. Chaque année, les services échangent des résumés des besoins courants concernant leurs propres programmes de gestion des ressources ou ceux de leurs collaborateurs.

4. Les services se communiquent mutuellement les activités importantes de caractère public qui aident à préciser les besoins des utilisateurs et à établir les priorités des services.

5. Dans la mesure du possible, les services élaborent des normes, des techniques et des systèmes de rapport compatibles, pour que les résultats obtenus soient mutuellement utiles.

B. Se prêtent mutuellement assistance pour l'application des programmes, dans la mesure où c'est pratique et souhaitable de le faire.

1. Les services collaborent aux programmes avantageux pour les deux, notamment ceux qui concernent les questions transfrontalières.

2. Sur consentement mutuel, chaque service fait participer des représentants de l'autre partie aux revues des programmes d'intérêt commun.

3. Les services mettent en commun du personnel, de l'équipement et de l'information en cas d'urgence, par exemple en cas d'incendies ou de problèmes de ravageurs. Les détails sont précisés dans les accords particuliers concernant les divers domaines techniques et les programmes.

4. Au moins une fois l'an, chaque service prépare des sommaires sur l'état d'avancement des programmes intéressant l'autre service.

C. Se prêtent mutuellement assistance pour communiquer et partager l'information.

1. Au gré des ententes, les services mettent en commun les plans et analyses de programmes appropriés qui sont produits dans le cours des activités normales.

2. Les services explorent les possibilités de créer une base de données compatible incluant les inventaires des ressources forestières et les rapports de programmes.

3. Les services collaborent afin de diffuser les plans et rapports dans le public, dans la mesure où cela se révèle approprié et acceptable aux deux parties.

VII. Accords complémentaires

Selon les besoins, pour des plans et programmes précis, ce mémoire d'entente peut être complété par des accords particuliers signés par les organismes appropriés au nom des services forestiers.

VIII. Application

Les activités issues de ce mémoire sont coordonnées par les dirigeants des deux services forestiers ou leurs représentants désignés, lesquels sont responsables à tour de rôle, d'une année à l'autre, de la tenue des réunions de coordination. Un programme annuel est tracé au plus tard le 30 septembre: y figurent les activités en coopération et les besoins en coordination pour l'année civile à venir. Un rapport annuel est rédigé et soumis au Secrétaire et au Ministre au plus tard deux mois après la fin de l'année.

IX. Dispositions

A. Propriété intellectuelle

Pour les activités menées en coopération qui peuvent aboutir à des découvertes ou à des produits pouvant être assujettis à des droits de propriété intellectuelle, les parties conviennent d'avance de l'attribution des ces droits, chez eux et dans des pays tiers, et le précisent dans l'accord particulier régissant ces activités.

B. Dépenses

Sauf indication contraire, les délégations et les particuliers qui se rendent dans un des deux pays aux termes de ce mémoire d'entente paient leurs propres dépenses.

C. Réclamations

Les signataires du mémoire d'entente conviennent expressément de traiter toutes les réclamations issues de l'application de ce mémoire conformément aux lois appropriées de chaque pays.

D. Bénéfices

Aucun membre du Congrès, aucun membre du Sénat, ni aucun membre de la Chambre des communes ne peut participer à ce mémoire d'entente ni en tirer de bénéfices.

X. Entrée en vigueur

Ce mémoire entre en vigueur au moment de sa signature et le demeure pendant cinq (5) ans à moins qu'il ne soit abrogé par l'une ou l'autre des parties, quatre-vingt-dix (90) jours après qu'un avis ait été remis par écrit à l'autre partie. Il peut être modifié ou prolongé par entente mutuelle écrite.

Signé à Washington, DC, en ce 17e jour de mai 1990, en double, les deux versions, anglaise et française, faisant toutes deux foi.

Pour le United States Department of Agriculture:

CLAYTON YEUTTER
Secrétaire,
United States Department of Agriculture
Chef, USDA
Forest Service

Pour Forêts Canada:

FRANK OBERLE
Ministre des Forêts
Sous-ministre
Forêts Canada

